

हिंदी विभाग द्वारा पढ़ाए जाने
वाले सामान्य
ऐच्छिक पाठ्यक्रम

B.A (H) के लिए GE

सेमेस्टर- 1 हिंदी सिनेमा और उसका अध्ययन

सेमेस्टर- 2 पथकथा तथा संवाद लेखन

सेमेस्टर- 3 भाषा और समाज

सेमेस्टर- 4 हिंदी का वैश्विक परिदृश्य

B.A. (Prog) के लिए GE

समेस्टर-5 अनुवाद व्यवहार और सिद्धांत
समेस्टर- 6 हिंदी सिनमा और उसका अध्ययन

हिंदी

GENERIC ELECTIVE

बी.ए. प्रोग्राम

Semester- 5

अनुवाद : व्यवहार और सिद्धांत

अनुवाद आधुनिक विश्व की अनिवार्य आवश्यकता है। भारत जैसे बहुभाषी देश में इसकी उपादेयता और भी अधिक है। हिंदी भाषा को विश्व पटल पर प्रतिष्ठित करने में अनुवाद की भूमिका असंदिग्ध है। अनुवाद के ज़रिये दो भाषाओं की बाह्य भिन्नताओं की तह में जाकर मानवीय अस्तित्व के समान तत्वों को प्रकाश में लाया जा सकता है।

अनुवाद भाषागत विभिन्नता के बीच एकता का सूत्र स्थापित करता है। यह एक सुदृढ़ सांस्कृतिक सेतु है जिसके माध्यम से समय तथा दूरी के अंतराल को पार किया जा सकता है। अनुवाद का क्षेत्र विविध-आयामी और व्यापक संभावनाओं से परिपूर्ण है।

पाठ्यक्रम का उद्देश्य

- अनुवाद के व्यवहार और सिद्धांत की समझ विकसित करना।
- विभिन्न क्षेत्रों की माँगों के अनुरूप अनुवाद दक्षता निर्मित करना।

पाठ्यक्रम के विषय

UNIT-1

1. अनुवाद का भाषायी परिदृश्य और अनुवाद
2. अनुवाद का स्वरूप और प्रकार
3. अनुवाद के उपकरण- कोश- ग्रंथ
4. अनुवाद प्रक्रिया

UNIT-2

1. प्रयुक्ति की अवधारणा: विविध प्रयुक्ति क्षेत्र

2. विविध प्रयुक्ति क्षेत्रों से संबंधित सामग्री के अनुवाद की सामान्य समानताएँ

3. विभिन्न प्रयुक्ति क्षेत्रों की पारिभाषिक शब्दवाली

4. अनुवाद की व्यावसायिक संभावनाएँ

UNIT-3 अनुवाद व्यवहार-1
(अंग्रेज़ी से हिंदी तथा हिंदी से अंग्रेज़ी)

1. सर्जनात्मक साहित्य
2. ज्ञान- विज्ञान और तकनीकी साहित्य
3. सामाजिक विज्ञान

UNIT-4 अनुवाद व्यवहार-2
(अंग्रेज़ी से हिंदी तथा हिंदी से अंग्रेज़ी)

1. जनसंचार

2. प्रशासनिक अनुवाद

3. बैंकिंग अनुवाद

4. विधि अनुवाद

पाठ्यक्रम का प्रतिफल

- अनुवाद के विभिन्न क्षेत्रों की अवधारणा को समझने में मदद मिलेगी।
- सैद्धांतिक ज्ञान के साथ-साथ व्यावहारिक ज्ञान निर्मित होगा।